

Allgemeine Geschäftsbedingungen

Stand: 10. Juni 2024

Mag. Karoline Mrazek, DokuConsult, bietet als selbstständige Einzelunternehmerin folgende Leistungen auf Projektbasis oder als laufende Dienstleistungen an:

- **UI-Writing/Usability-Testing** (sprachliche Konsistenztests, Überprüfung auf Gebrauchstauglichkeit von Benutzeroberflächen, Usability-Tests für B2B-Software)
- **Technische Übersetzungen** (englische User-Interface-Versionen, Label-Übersetzungen, Internationalisierung von Software/Websites, Produktunterlagen)
- **Dokumentations-Consulting** (Benutzerhandbücher, Software-Manuals, Einschulungen, Projektberatung und -management, Erstellung, Aktualisierungen)
- **Englische Marketingtexte** (internationale Websites & Produktunterlagen, Beratung zu Internationalisierung, Erstellung von Narrativen/Content Strategy/Konzeption)

Leistungsbereich UI-Writing/Usability-Testing

Für Leistungen im Bereich UI-Writing/Usability-Testing gelten folgende Allgemeine Geschäftsbedingungen:

Definition:

User-Interface-Texte sind

- Labels
 - Feldnamen/-bezeichnungen
 - Inhalte von Auswahlfeldern
 - Pop-up-Texte in Software-Anwendungen
 - Überschriften in Software-Screens
 - Feldinhalte
 - etc.

- Messages
 - Fehlermeldungen
 - Pop-up-Meldungen
 - Toast-Messages
 - etc.
- Accessibility-Content
 - Texte für Aria-Labels
 - Alt-Texte
 - Einfache Sprache

UI-Writing durch DokuConsult umfasst

- Erstellung von User-Interface-Texten
- Analyse und Vereinheitlichung von User-Interface-Texten
- Terminologieanalyse und -vereinheitlichung in User-Interface-Texten

Usability-Testing durch DokuConsult umfasst

- Content-orientierte Usability-Tests von B2B-Software
 - Prüfung von Terminologiekonsistenz
 - Prüfung auf User-Verständlichkeit
 - Prüfung auf Lesbarkeit und Tippfehler
 - Prüfung auf abgeschnittene Labels in mehrsprachigen Systemen
 - Prüfung auf Code-Reste in Label-Texten
- Usability-orientierte Tests von B2B-Software
 - Usability-Requirements-Vergleiche
 - Cognitive Walkthroughs
 - Heuristische Evaluationen
 - Guideline-Prüfungen

Durchführung:

Tätigkeiten in den Bereichen UI-Writing und Usability-Testing werden in Abstimmung mit dem Vertragspartner und dessen zuständige Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter durchgeführt und umfassen die jeweils vereinbarten der folgenden Tätigkeiten:

- Erstellung von User-Interface-Texten
- Analyse und Vereinheitlichung von User-Interface-Texten
- Terminologieanalyse und -vereinheitlichung in User-Interface-Texten
- Content-orientierte Usability-Tests von B2B-Software
- Usability-orientierte Tests von B2B-Software

Verrechnung:

Die Verrechnung von technischen Übersetzungen wird wie folgt durchgeführt:

- nach Aufwand in Stunden zum jeweils gültigen Stundensatz bei monatlicher Verrechnung.

Als Leistungen gelten projektrelevante Tätigkeiten, sowie projektrelevante Besprechungen, Korrespondenzaktivitäten, Telefonate, Recherchen außer Haus und die im Zuge von Projekten erforderlichen Fahrzeiten zum und vom Vertragspartner.

Leistungsbereich **technische Übersetzungen**

Für die Durchführung von technischen Übersetzungen gelten folgende Allgemeine Geschäftsbedingungen:

Definition:

Technische Übersetzungen durch DokuConsult umfassen

- technische Produkt-Websites
- Benutzerdokumentation (Handbücher, Anleitungen, Beschreibungen)
- Produktkataloge und -listen

Durchführung:

Übersetzungen von technischen Unterlagen und Dokumentationen werden in Abstimmung mit dem Vertragspartner durchgeführt und umfassen die jeweils vereinbarten der folgenden Tätigkeiten:

- Terminologiearbeit
 - Analyse der Terminologie in der Ausgangssprache (Deutsch)
 - Fachlich
 - Technisch
 - Marketing-spezifisch
 - Terminologiearbeit in der Zielsprache (Englisch)
 - Analyse etwaiger vorhandener englischer Terminologie (in-house)
 - Analyse etwaiger vorhandener englischer Terminologie (online)
 - Definition fachlicher Terminologie
 - Definition technisch Terminologie
 - Definition Marketing-spezifischer Terminologie
- Erstellung von technischem Content
 - Produktunterlagen
 - Terminologielisten
 - Übersichten
 - Anleitungen
 - Manuals
 - Kataloge
 - etc.

Im Rahmen von technischen Übersetzungen werden maschinell übersetzte Textfragmente als Ausgangsbasis für professionelle Texterstellung verwendet. Die Überprüfung und erforderliche Korrektur von automatisch übersetztem Content erfolgt als MTPE (Machine Translation Post-Editing).

Verrechnung:

Die Verrechnung von technischen Übersetzungen wird wie folgt durchgeführt:

- nach Aufwand in Stunden zum jeweils gültigen Stundensatz bei monatlicher Verrechnung.

Als Leistungen gelten projektrelevante Tätigkeiten, sowie projektrelevante Besprechungen, Korrespondenzaktivitäten, Telefonate, Recherchen außer Haus und die im Zuge von Projekten erforderlichen Fahrzeiten zum und vom Vertragspartner.

Leistungsbereich **Dokumentations-Consulting**

Für die Durchführung von Dokumentationsprojekten (Dokumentations-Consulting, Benutzerhandbücher/Anleitungen/Projektmanagement) gelten folgende Allgemeine Geschäftsbedingungen:

Definition:

Dokumentation durch DokuConsult umfasst die

- Erstellung von Handbüchern für End- oder Fachbenutzer
- Überarbeitung von Handbüchern für End- oder Fachbenutzer
- Durchführung von Einschulungen in die Erstellung von Benutzerdokumentation und/oder technischen Dokumentationen (On-the-Job, max. 2 Personen gleichzeitig)
- Requirements-Analyse, -Definition und -Dokumentation
- Vereinheitlichung von deutsch- und/oder englischer Software-Dokumentation
- Erstellung von Projekt-, Prozess-, Design-, Ablaufs- oder sonstiger Dokumentation in Schriftform

Alle Leistungen werden in deutscher und/oder englischer Sprache angeboten.

Durchführung:

Dokumentationsprojekte werden in Abstimmung mit dem Vertragspartner durchgeführt und umfassen die jeweils vereinbarten der folgenden Tätigkeiten:

- Erstellung von Dokumentation inklusive
 - Dokument- und Kapitelstruktur
 - Dokumentationsterminologie
 - Layout
 - konsistentes Layout
 - Styleguide
 - Info- und Beispielboxen mit Hervorhebung
 - Gestaltung von Hinweisen
 - Tabellenlayout
 - Recherche
 - Screenshots

- Strukturierung
 - Tabellen
 - Übersichten
 - Aufzählungen
 - Hervorhebung durch Symbole
 - Verweise
- Schritt-für-Schritt-Anweisungen
- Funktionsbeschreibung
- Fachliche Kurzbeschreibungen
- Verwendung von vorhandenem Material
 - Interne Handbücher (soweit vorhanden)
 - Dokumente zu Spezifikationen
 - weitere Projektdokumente
 - Abstimmungsgespräche
- Fachliche Übersicht/Kurzanleitung
- Inhaltsverzeichnis
- Glossar
- Änderungen nach Review
- Indexerstellung (Stichwortverzeichnis)

Verrechnung:

Die Verrechnung von Dokumentationsleistungen wird nach Vereinbarung mit dem Vertragspartner wie folgt durchgeführt:

- pauschal als Projektpreis bei vollständig zur Verfügung gestellten projektrelevanten bindenden Informationen, Unterlagen und Hilfsmitteln, Planungs- und Abstimmungsdaten durch den Vertragspartner

ODER

- nach Aufwand in Stunden zum jeweils gültigen Stundensatz bei monatlicher Verrechnung.

Als Leistungen gelten projektrelevante Tätigkeiten, sowie projektrelevante Besprechungen, Korrespondenz Tätigkeiten, Telefonate, Recherchen außer Haus und die im Zuge von Projekten erforderlichen Fahrzeiten zum und vom Vertragspartner.

Voraussetzungen:

Für die Erstellung von Benutzerdokumentation ist der Zugang (remote oder on-prem) zu dem zu dokumentierenden Software-Produkt zwingend erforderlich.

Leistungsbereich **englische Marketingtexte**

Für die Durchführung von Projekten im Bereich englische Marketingtexte und -unterlagen gelten folgende Allgemeine Geschäftsbedingungen:

Definition:

DokuConsult bietet im Zusammenhang mit englischen Marketingtexten

- die Erstellung von englischsprachigen produkt- und unternehmensbezogenen Texten zur Verwendung als Image-, Produkt- oder Firmenpräsentation
- Terminologie- und Kontextrecherche
- Zielgebietorientierte Definition von USP, Zielgruppe, sprachlicher Ausrichtung und Erfolgsaussage (Narrative, Konzeption)

Durchführung:

Projekte im Zusammenhang mit englischen Marketingunterlagen werden in Abstimmung mit dem Vertragspartner durchgeführt und umfassen die jeweils vereinbarten der folgenden Tätigkeiten:

- Erstellung eines Narrativs
 - Definition der Zielgruppe im Zielmarkt
 - Analyse der Branchen-Wahrnehmung im Zielmarkt
 - Analyse der Unternehmens-Wahrnehmung im Zielmarkt
 - Definition der passenden sprachlichen Tonalität
 - Anpassung von Claims/Sublines/Phraseologie
- Terminologearbeit
 - Analyse der Terminologie in der Ausgangssprache (Deutsch)
 - Fachlich
 - Technisch
 - Marketing-spezifisch
 - Terminologearbeit in der Zielsprache (Englisch)
 - Analyse etwaiger vorhandener englischer Terminologie (in-house)
 - Analyse etwaiger vorhandener englischer Terminologie (online)
 - Definition fachlicher Terminologie
 - Definition technisch Terminologie
 - Definition Marketing-spezifischer Terminologie

- Erstellung von Marketing-Content in der Zielsprache
 - Websites
 - Produktunterlagen
 - Broschüren
 - Mailings
 - Foldern
 - Flyern
 - etc.

Auf Wunsch erfolgt die Tätigkeit im Zusammenhang mit professionellen englischen Marketingtexten und -unterlagen in Zusammenarbeit mit der vom Kunden gewählten Marketing-Agentur.

Verrechnung:

Die Verrechnung von Internationalisierungsleistungen wird wie folgt durchgeführt:

- nach Aufwand in Stunden zum jeweils gültigen Stundensatz bei monatlicher Verrechnung.

Als Leistungen gelten projektrelevante Tätigkeiten, sowie projektrelevante Besprechungen, Korrespondenzleistungen, Telefonate, Recherchen außer Haus und die im Zuge von Projekten erforderlichen Fahrzeiten zum und vom Vertragspartner.

Zusatzleistung **Mehrsprachige Systeme/Unterlagen**

Für die Durchführung von Projekten im Bereich Mehrsprachigkeit (Internationalisierungs-/ Lokalisierungsmanagement) gelten folgende Allgemeine Geschäftsbedingungen:

Definition:

Internationalisierung durch DokuConsult umfasst die

- Erstellung von englischsprachigen produkt- oder unternehmensbezogenen Texten zur Verwendung für internationale Zielgruppen
- Terminologie- und Kontextrecherche
- Zielgebietorientierte Definition von USP, Zielgruppe, sprachlicher Ausrichtung und Erfolgsaussage

Lokalisierung durch DokuConsult umfasst die

- Erstellung von deutschsprachigen produkt- oder unternehmensbezogenen Texten auf Basis von englischen Texten zur Verwendung im DACH-Raum
- Terminologie- und Kontextrecherche
- Zielgebietorientierte Definition von USP, Zielgruppe, sprachlicher Ausrichtung und Erfolgsaussage

Lokalisierungsmanagement durch DokuConsult umfasst die

- Auswahl geeigneter Sprachmittler (Übersetzer) für die gewünschte Zielsprache
- Übermittlung der Dokumente zwischen Auftraggeber und Sprachmittler
- Überprüfung von Korrektheit (soweit möglich) und Vollständigkeit der lokalisierten Texte
- Sofern möglich, selbstständige Beantwortung von übersetzungsrelevanten Fragen des Sprachmittlers bzw. Aufbereitung und Weiterleitung solcher Fragen an den Auftraggeber
- Konvertierung von Source-Texten in übersetzungsgerechte Formate und zurück (sofern erforderlich)

Durchführung:

Internationalisierungen/Lokalisierungstätigkeiten werden wie folgt durchgeführt:

- Abstimmung der Abwicklung mit dem Vertragspartner
- Analyse der Ausgangstexte und der Terminologie nach Erhalt der Texte
- Terminologierecherche
- Abstimmung der zu verwendenden Terminologie mit dem Vertragspartner
- Durchführung der Übersetzung unter Verwendung von Translation-Memory-Systemen
- Review der Texte durch den Vertragspartner
- Vornahme von gewünschten Änderungen
- Finalisierung und Übergabe der übersetzten Texte

Verrechnung:

Die Verrechnung von Internationalisierungsleistungen wird wie folgt durchgeführt:

- nach Aufwand in Stunden zum jeweils gültigen Stundensatz bei monatlicher Verrechnung.

Als Leistungen gelten projektrelevante Tätigkeiten, sowie projektrelevante Besprechungen, Korrespondenz Tätigkeiten, Telefonate, Recherchen außer Haus und die im Zuge von Projekten erforderlichen Fahrzeiten zum und vom Vertragspartner.

Zusatzleistung Übersetzungen

Für die Durchführung von Übersetzungsprojekten gelten folgende Allgemeine Geschäftsbedingungen:

Definition:

Übersetzung durch DokuConsult umfasst die

- Übertragung von einfachen, in der Verwendung unkritischen deutschsprachigen Texten ins Englische bzw. von ebensolchen englischsprachigen Texten ins Deutsche inklusive:
 - Verwendung von Translation-Memory-Systemen
 - MTPE (Machine Translation Post-Editing)

Durchführung:

Übersetzungen werden von DokuConsult wie folgt durchgeführt:

- Abstimmung der Abwicklung mit dem Vertragspartner
- Analyse der Ausgangstexte nach Erhalt der Texte
- Durchführung der Übersetzung unter Verwendung von Maschinenübersetzung auf Basis von LLMs (Large Language Models)
- Review der Texte durch den Vertragspartner
- Vornahme von gewünschten Änderungen
- Finalisierung und Übergabe der übersetzten Texte

Verrechnung:

Die Verrechnung von Übersetzungen erfolgt zum jeweils gültigen Stundensatz. Wiederholte und ähnliche Textsegmente (Translation Memory) werden durch den dadurch geringeren Zeitaufwand berücksichtigt. Die Verrechnung erfolgt nach Abschluss der Tätigkeiten und Übergabe der übersetzten Texte, sofern keine anderen Zahlungsmodalitäten vereinbart sind.

Als Leistungen gelten projektrelevante Tätigkeiten, sowie projektrelevante Besprechungen, Korrespondenz Tätigkeiten, Telefonate, Recherchen außer Haus und die im Zuge von Projekten erforderlichen Fahrzeiten zum und vom Vertragspartner. Bei Übersetzungen sind sämtliche Leistungen mit dem vereinbarten Gesamthonorar abgegolten.

Verwendete Inhalte aus und in Translation Memories, einschließlich deren Erstellung, Wartung und Aktualisierung, sind geistiges Eigentum von Mag. Karoline Mrazek, DokuConsult.

Probeübersetzungen:

Probeübersetzungen werden gegen Vorkassa durchgeführt. Die Verrechnung erfolgt nach geschätztem Aufwand in Stunden zum jeweils gültigen Stundensatz.